Conseil d'Etat
Section de Législation
WETGEVING
15 AVRIL 1955
Le Bureau de Coordination

MTL. L.4771/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 25 mai 1955, d'une demande d'avis sur un projet de loi "aménageant, en faveur des locataires de condition modeste, le retour au droit commun en matière de baux à loyer", a donné le 31 mai 1955 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 25e Mei 1955 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "waarbij ten gunste van de huurders met gering inkomen schikkingen worden getroffen met het oog op de terugkeer naar het gemeen recht inzake huishuur", heeft de 31e Mei 1955 het volgend advies gegeven :

L'intitulé des lois modificatives se borne généralement à indiquer cette portée sans faire mention du but poursuivi par les modifications. L'intitulé ci-après suffirait pour le projet :

"PROJET DE LOI MODIFIANT LES LOIS COORDONNEES DU 21 SEPTEMBRE 1953 PORTANT DES DISPOSITIONS EXCEPTIONNELLES EN MATIERE DE BAUX A LOYER".

\+

\+ \+

A l'article 2 du projet, il faut prévoir : "... en faveur des preneurs qui ne bénéficient pas de la seconde prorogation prévue aux alinéas 6 et 7 du même paragraphe ... ". En effet, l'article 3, § 1er, des lois coordonnées contient actuellement cinq alinéas auxquels l'article 1er du projet ajoute deux alinéas qui organisent la "seconde prorogation".

La nouvelle disposition introduite par l'article 2 du projet se termine par les mots : "... et dont la date d'entrée en jouissance se situe entre le 1er juillet et le 31 août 1955". Le millésime doit être omis, sinon on devrait prévoir que c'est la date d'expiration de la prorogation qui se situe entre le 1er juillet et le 31 août 1955.

\+

\+ \+

.../...

La phrase liminaire de l'article 3 du projet devrait être complétée par la mention de la loi du 28 décembre 1953 qui a modifié l'article 44 des lois coordonnées.

La disposition nouvelle introduite par l'article 3 du projet reproduit l'article 44 des lois coordonnées en se bornant à modifier les dates qui s'y trouvent contenues. Il y aurait lieu de maintenir la présentation de l'ancien texte et de diviser les paragraphes 1er et 2 respectivement en quatre et trois alinéas.

Gewoonlijk brengt het opschrift van een wijzigingswet alleen tot uitdrukking, dat er wijziging is, zonder het daarmede beoogde doel aan te geven. Voorgesteld wordt :

"ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE SAMENGEORDENDE WETTEN HOUDENDE UITZONDERINGSBEPALINGEN IN ZAKE HUISHUUR".

\+

\+ \+

In artikel 2 van het ontwerp, leze men : "... ten voordele van de huurders die niet in aanmerking komen voor de tweede verlenging, bedoeld in het zesde en het zevende lid van dezelfde paragraaf ...". Artikel 3, eerste paragraaf, van de samengeordende wetten telt immers vijf leden, waaraan artikel 1 van het ontwerp twee leden toevoegt om de "tweede verlenging" te regelen.

Het slot van de nieuwe, door artikel 2 van het ontwerp ingevoegde bepaling luidt : "... en voor wie de datum van de ingenottreding tussen 1 Juli en 31 Augustus 1955 valt". Het jaartal moet achterwege worden gelaten, zoniet zou men moeten bepalen dat het de vervaldatum van de verlenging is die tussen 1 Juli en 31 Augustus 1955 ligt.

\+

\+ \+

.../...

Volledigheidshalve moet in de inleidende volzin van artikel 3 van het ontwerp melding worden gemaakt van de wet van 28 December 1953 die artikel 44 van de samengeordende wetten heeft gewijzigd.

In de nieuwe bepaling welke artikel 3 van het ontwerp invoegt, is artikel 44 van de samengeordende wetten overgenomen, onder wijziging alleen van de data. Het ware beter de schikking van de vroegere tekst te behouden en de paragrafen 1 en 2 onderscheidenlijk over vier en drie leden te verdelen.

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : F.LEPAGE,	conseiller d'Etat,		président,
de Heren :	raadsheer van State,		voorzitter,
J.COYETTE,	conseillers d'Etat,		
G.VAN BUNNEN,	raadsheren van State,		
A.BERNARD,	assesseurs de la section de législation,		
P.ANSIAUX,	bijzitters van de afdeling wetgeving,		
G.PIQUET,	greffier adjoint,		greffier.
	adjunct-griffier,		griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.LEPAGE.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G.PIQUET.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.LEPAGE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) F.LEPAGE.